

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии



УТВЕРЖДАЮ  
проректор

*Машаров*  
«29» марта 2024 г.

П.А. Машаров

2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ**

Укрупненная группа направлений  
подготовки

Программа высшего образования

Направление подготовки

Профиль подготовки

Квалификация

Форма обучения

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа бакалавриата

45.03.01 Филология

Зарубежная филология (английский язык и  
литература, немецкий / французский /  
испанский язык)

Бакалавр

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа практики «Производственная практика: переводческая» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Профиль: Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий / французский / испанский язык)) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры от 06.04.2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для очной формы обучения в 2023 г. (протокол от 31.03.2023 г. № 2), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:  
старший преподаватель  
кафедры английской филологии

А. Р. Резникова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английской филологии.  
Протокол от 26.03.2024 г. № 10.

Заведующий кафедрой

О.Л. Бессонова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков  
28.03.2024 г.

Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.  
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.  
Председатель

О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной  
образовательной программы,  
д-р. филол. наук, проф.  
26.03.2024 г.

О.Л. Бессонова

## 1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Производственная (переводческая) практика студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебной деятельности, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку студентов. Практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, а также закрепить специальные компетенции, сформированные в процессе учебной переводческой практики и сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной производственно-практической деятельности.

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

Первый иностранный язык: практическая фонетика, Первый иностранный язык: практическая грамматика, Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи, Первый иностранный язык, Английский язык: стилистика, Английский язык: теоретическая грамматика, Английский язык: лексикология, История английского языка, Страноведение, Введение в теорию коммуникации и основы теории межкультурной коммуникации, Теория и практика перевода: германские языки, Деловая письменная и устная коммуникация на первом иностранном языке.

## 2. ОПИСАНИЕ ПРАКТИКИ

### 2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.01 Филология, (профиль подготовки: Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий / французский / испанский язык))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б2.Б.3 Производственная практика: переводческая
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	3 / 108

### 2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекци-онных	лабора-торных	практически-х	самостоя-тельной работы + контроль	всего	
Очная	4	8	–	–	–	108	108	Дифференцированный зачет

## 3. ЦЕЛИ ПРАКТИКИ

Овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межязыкового посредничества; формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке.

#### 4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.

ПК-11. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.

#### 5. ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость переводческой производственной практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

5.1. Содержание производственной переводческой практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

*Функциональные стили и жанры текстов для перевода:*

1. научные (научные статьи, аннотации, доклады),
2. публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),
3. рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки).

5.2. Переводческая практика может проводиться в виде:

1. выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;

Для прохождения практики студенты направляются на предприятия, отвечающие требованиям, предъявляемым к базам практики. Такими могут быть учреждения г. Донецка и других городов, которые способны осуществлять руководство практикой студентов. Студенты могут проходить практику по индивидуальному плану и в коммерческих структурах, не имеющих бюро переводов. В этом случае предприятием назначается соответствующий по практике от предприятия консультант. Языковые переводческие проблемы помогает решать руководитель практики соответствующей кафедры во время регулярных консультаций, с графиком которых практиканты знакомятся на учредительной конференции. Практика также может проводиться на кафедре английской филологии факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Донецкий государственный университет».

##### 5.3. План прохождения практики

№ этапа	Название этапа практики	Наименование мероприятия
1	Организационно-методический	Общее собрание практикантов, выдача документации. Определение общетеоретического индивидуального задания. Инструктаж по оформлению документации.

2	Деятельно-операционный	Выполнение переводов при норме 2000 знаков в день. Сбор литературы для реферата. Оформление терминологического словаря. Составление рефератов, аннотаций и др.
3	Контрольно-оценочный	Оформление материала для выполнения теоретического задания. Проведение контрольных переводов. Групповые собрания с руководителем практик с целью проверки готовности к защите. Оформление, сдача документации.

Практику студенты проходят в качестве переводчиков (с оплатой или без оплаты), что является наиболее целесообразным для приобретения новых знаний, закрепление умений и навыков.

Если администрации необходимо привлечь студента к помощи базе практики, она должна соответствовать профилю обучения и по продолжительности не мешать выполнению учебных задач.

На месте прохождения практики студент четко должен выполнять правила охраны здоровья и противопожарной безопасности, обязательное прохождение инструктажа (на каждом рабочем месте).

Каждый студент-практикант обязан точно выполнять программу практики, правила внутреннего распорядка и техники безопасности в учреждении - базе практики. Студент-практикант должен проводить работу, связанную с НИРС, по сбору материала для соответствующей квалификационной работы. Студенту-практиканту рекомендуется включиться в организационную работу, изучать структуру и деятельность общественных организаций в коллективы.

## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

### 6.1. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС + К	Всего
Раздел 1. Переводческая производственная практика	–	–	–	108	108
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	–	–	–	108	108

## 7. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Формы проведения практики:

- производственная (предполагает выполнение переводов непосредственно в организации, на предприятии или в переводческом бюро и обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонГУ и заказчиком перевода);

- производственно-дистанционная (предполагает выполнение переводов по заказу организации, предприятия или переводческого бюро дистанционно, отправку выполненных переводов через Интернет и обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонГУ и заказчиком перевода).

## 8. РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ

Руководство практикой осуществляется преподавателем кафедры английской филологии ДонГУ.

Руководитель обсуждает с каждым студентом план его работы, определяет индивидуальное задание для него, рекомендует необходимую научно-техническую литературу, осуществляет проверку и анализ переводов, вводит элементы НИРС в процессе практики, обсуждает результаты работы, проведенной на базе практики, изучает документацию студентов-практикантов, дает оценку результатов.

Ответственный от предприятия предоставляет студентам-практикантам помощь в выполнении индивидуальных задач, проводит консультации, делает записи в дневнике о выполнении ежедневной нормы перевода, пишет характеристики на студентов.

## 9. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К СТУДЕНТАМ В ХОДЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, что помогает развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целенаправленным.

Таковыми индивидуальными заданиями могут, например, быть:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (из расчета 2000 п. зн. в день, не считая формул, графиков, схем и др.);
- задачи по составлению отраслевого терминологического словаря на основании обработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических сообщений по определенной отрасли);
- задачи по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

9.1. Приблизительная тематика индивидуальных научно-исследовательских заданий:

1. Лексические трудности перевода научно-технической литературы.
2. Перевод терминов из области информационных технологий.
3. Трудности перевода экономической лексики.
4. Употребление фразовых глаголов в английском научно-техническом тексте, трудности их перевода.
5. Лексические и грамматические особенности перевода названий предприятий, фирм и организаций.
6. Перевод безэквивалентной лексики.
7. Перевод интернациональной лексики.
8. Применение герундия в научном тексте.
9. "Ложные друзья" переводчика.
10. Перевод сокращений.

9.2. Требования к отчетной документации

По окончании практики студенты сдают следующую документацию:

1. Отчет о проделанной работе.
2. Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
3. Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
4. Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.
5. Исследовательское задание.

9.3. Подведение итогов практики

Итоги практики подводятся на отчетной конференции.

Студент, не выполнивший программу практики и получивший неудовлетворительный отзыв на базе практики или неудовлетворительную оценку на защите практики, должен быть направлен на практику вторично в период каникул.

Руководитель практики отчитывается перед администрацией учебного заведения о фактических сроках начала и окончания практики, состав групп студентов, проходивших практику, о результатах практики и о других вопросах организации и проведения практики, дает рекомендации по улучшению подготовки студентов к практике и ее организации.

## 10. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся смысловой доминантой текста.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

## 11. СТРУКТУРА ЗАЩИТЫ ОТЧЕТА О ПРАКТИКЕ

По окончании практики, после анализа руководителем представленной в качестве отчета документации, проводится заключительная конференция, на которой подводятся итоги, выставляются оценки, заслушиваются мнения преподавателя и студентов о возможных путях совершенствования программы практики:

1. Сроки и порядок защиты определяются методическим объединением кафедры английской филологии. По результатам практики выставляется зачет в ведомости и зачетные книжки.

2. Студенты, не выполнившие программу практики, получившие отрицательный отзыв о работе или незачет по письменному переводу, направляются на повторную практику.

3. Отчет по переводческой практике, представленный студентом к защите, рассматривается руководителем практики.

### 11.1. Форма отчетности

Практикум по письменному переводу оформляется в печатном виде в соответствии с нижеизложенными требованиями.

Требования по оформлению практикума:

формат листа – А4, шрифт – New Times Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – одинарный, количество строк на странице – 44-46, абзац – 1,25 см, левое поле – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 25 мм, нумерация страниц русского текста – сквозная с указанием номера арабской цифрой внизу страницы справа (кроме титульной страницы); оглавление с указанием заголовков всех разделов, количества печатных знаков текста-оригинала и номера страницы (подшивается в начале работы); библиографическое описание текстов оригиналов (подшивается в конце чистового варианта работы до чернового варианта, который оформляется как Приложение).

В конце каждой части текста-оригинала должно быть указано общее количество печатных знаков (допускается вписывание гелевой ручкой в случае с ксерокопированным

текстом). Все отдельно взятые английские тексты должны иметь библиографическое описание, в случае использования материалов из Интернета – полный электронный адрес.

#### 11.2. Дневник в обязательном порядке содержит:

- названия предприятий, организаций, учреждений, в которых студент проходил практику;
- характеристику текстов для перевода и видов переводческой деятельности;
- объём перевода или иной выполняемой деятельности;
- документальное подтверждение о прохождении производственной переводческой практики;
- оценку работодателя, руководителя практики;
- самооценку профессиональных достижений во время прохождения практики;
- постановку задач и обозначение перспектив дальнейшего профессионального роста.

### 12. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
Содержательный модуль 1	Письменный перевод английский-русский язык (лингвистический текст)	20
	Письменный перевод русский-английский язык (лингвистический текст)	20
	Тест (лексические проблемы перевода)	20
	Тест (переводческие трансформации)	40
ИТОГО		100
Общий итог за семестр		100

#### Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

#### Критерии оценивания выполненного перевода

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
--	----------------------	----------------------------	-------------------------



«отлично» (90-100 баллов)	А	5	<p>Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.</p>
«хорошо» (80-89 баллов)	В	4	<p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
«хорошо» (75-79 баллов)	С	4	<p>Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-</p>

			рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
«удовлетворительно» (70-74 баллов)	D	3	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.
«удовлетворительно» (60-69 баллов)	E	3	Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
«неудовлетворительно» (35-59 баллов)	FX	2	Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок,

			отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
«неудовлетворительно» (0-34 баллов)	F	2	Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

### 13. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации программы практики используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - задания практики оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - задания практики оформляются в виде электронного документа;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - задания практики оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере;
  - аттестация проводится в устной или письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки отчетных материалов.

Процедура проведения практики корректируется с учётом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся. Аттестация по итогам прохождения практики может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

При определении мест производственной практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых студентом-инвалидом трудовых функций.

#### 14. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для самостоятельной работы студентов во время практики используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в следующих учебно-методических кабинетах Главного корпуса:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1 (ауд. № 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков» (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6).

При прохождении практики применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

#### 15. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

##### 15.1. Основная литература

1. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб.пособие / В.Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М. : Высшая школа, 1990. – 127 с.
2. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист.ун-т. – М. : Р. Валент, 2002. – 231 с.

##### 15.2. Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М.: Академия; Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010. – 360 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – Спб.: Союз, 2001. – 288 с.
3. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: [учеб.пособие] / Е. В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 191 с.
4. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М.: УРСС, 2005. – 158 с.
5. Альманах переводчика: сб. статей / Рос.гос. гуманитар. ун-т; Сост. Н.М. Демурова, Л.И. Володарская. – М.: РГГУ, 2001. – 324 с.
6. Аристов, Н.Б. Основы перевода: Учеб. Пособие / Н. Б. Аристов. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 264 с.

7. Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах: право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – М.: Дом Славянской кн.; Киев: Логос – М, 2007. – 479 с.
8. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика: Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.
9. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: Учеб.пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.
10. Бурак, А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. – 2-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2005. – 152 с.
11. Волкова, З.Н. Научно-технический перевод: английский и русский языки: Учеб.пособие / З.Н. Волкова; Ун-т Рос. акад. образования. – М.: Изд-во УРАО, 1999. – 104 с.
12. Грамматические аспекты перевода: учеб.пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва: Академия, 2010. – 235 с.
13. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб.пособие для студентов вузов / С. В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 302 с.
14. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Гуськова Т.И.; Зиборова Г.М. – М.: РОССПЭН, 2000. – 228 с.
15. Зражевская, Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский = Translation from English into Russian: Mastering the Techniques: учеб.пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 239 с.
16. Казакова, Т.А. Практические основы перевода English – Russian / Т.А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство "Союз". 2000. – 320 с.
17. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика: об англ. яз., пер. и переводчиках науч.-техн. лит. / Б.Н. Климзо. – Москва: Р. Валент, 2003. – 286 с.
18. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М., 1990. – 250 с.
19. Кривых, Л. Д. Технический перевод: учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. – Москва: Форум, 2008. – 182 с.
20. Крупнов, В.Н. Курс перевода. Английский язык. Общественно-политическая лексика. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1979. – 231 с.
21. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб.пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 2005. – 279 с.
22. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб. Пособие. – М.: Академия, 2009. – 160 с.
23. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2008. – 160 с.
24. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб.пособие. – М.: ACADEMIA, 2003. – 192 с.
25. Мирам, Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – 3.изд. - К.: Эльга; К.: Ника-Центр, 2004. – 158 с.
26. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе: (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни; [гл. ред. Д. И. Фельдштейн]; Моск. психол.-соц. ин-т. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 413 с.

27. Основы перевода: курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / [Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М. и др.]; ред. англ. текста Н. Брешко. – 2-е изд., испр. и доп. – Киев: Эльга, 2006. – 278 с.

28. Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учеб.пособие для вузов / Р. Ф. Пронина. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 174 с.

29. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык: 1965 / А.Л. Пумпянский – М.: Книга по Требованию, 2012. – 302 с.

30. Разинкина, Н. М. Международные контакты: Учеб.пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М.: Высш. шк., 2004. – 220 с.

31. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб.для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва: АСТ; Владимир: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

32. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб.пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 334 с.

33. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 317 с.

34. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учеб.пособие / А. А. Тихонов. – Москва: Проспект: Велби, 2005. – 120 с.

35. Чужакин, А. П. Мир перевода – 6: Трудности пер. в примерах / А. П. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2001. – 60 с.

## 16. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ): федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019 – . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.03.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.03.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014 – . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.03.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. ЭБС Юрайт: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.03.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. Электронно-библиотечная система ДонГУ: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016. – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.03.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.03.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. Электронный архив ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.03.2023). – Режим доступа: свободный.

9. Новостной портал БиБиСи. – URL: <https://www.bbc.com/news> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

10. Официальный сайт британского филолога, языковеда-англиста, писателя, диктора Дэвида Кристала. – URL: <http://www.davidcrystal.com/> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

11. Oxford Learners Dictionaries. – URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

12. Oxford Collocation Dictionary. – URL: <http://oxforddictionary.so8848.com/> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

13. Oxford Thesaurus. – URL: <http://www.thesaurus.com/> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

14. Immigration Rules Appendix K: shortage occupation. – URL: [https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/220640/int\\_ireland\\_loan\\_agreement.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/220640/int_ireland_loan_agreement.pdf) (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

15. Англо-русский финансовый толковый словарь – PERFECT. – URL: <http://www.perfekt.ru/dictionaries/fin2.html> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

16. Translation procedures, strategies and methods. – URL: <http://translationjournal.net/journal//41culture.htm> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

## 17. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).